

莎士比亚喜剧五种

方平译



上海译文出版社

曹辛之装帧

莎士比亚喜剧五种

方 平 译

上海译文出版社出版

· 上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 22.75 插页 10 字数 470,000

1979 年 5 月第 1 版 1979 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—100,000 册(内精装 2,000 册)

平装定价: 2.35 元 精装定价: 3.00 元

书号: 10188·50

目 次

前言	1
仲夏夜之梦	1
威尼斯商人	113
捕风捉影	253
温莎的风流娘儿们	383
暴风雨	529
版本说明	648
评注	649
译后记	691

仲夏夜之梦



剧中人物

希修斯 雅典大公
喜波丽妲 亚马孙女王，希修斯的未婚妻
伊吉斯 雅典贵族
赫蜜雅 伊吉斯的女儿，爱莱珊德
莱珊德 } 青年，都爱赫蜜雅
第米特律 }
菲罗特莱 大公的侍臣
海伦娜 少女，爱第米特律
希修斯和喜波丽妲的侍从

昆 斯 木匠
线团儿 织工
笛管儿 修风箱匠
喷嘴儿 补锅匠
瘦鬼儿 裁缝
合缝儿 细木工匠

奥伯朗 仙王
蒂妲尼霞 仙后

蒲 克 又名“好人儿罗宾”

豆 花
蛛 网
飞 蛾
芥 子

} 小精灵

其他侍奉仙王仙后的仙子们

场 景

雅典,及附近的森林

第 一 幕

第 一 景 雅 典 官 中

[雅典大公希修斯与未婚妻喜波丽妲携手上。

侍臣菲罗特莱及侍从等随上]

希 修 斯 我说，美人儿喜波丽妲，我们的吉日越来越近了。再过幸福的四天，新月就从天边升起；但是，唉，偏偏这一弯残月，消逝得好慢啊！她耽误了我的好事，就象那后娘、老寡妇，只管把年青人应得的家产消耗完了。

喜波丽妲 四个白昼很快就会由四个黑夜来接替；四个黑夜很快会在梦中度过；那时候啊，弯弯的新月，象一张银弓，从天上照临我们新婚的初夜。

希 修 斯 菲罗特莱，
去吧，去叫雅典男男女女的青年，

高歌酣舞；一片欢腾，喜气洋洋。
那愁眉苦脸的，送葬去才是道理；
参加我们的典礼，就该满面红光。

[菲罗特莱下]

喜波丽姐，我当初用刀剑向你求爱，
博得你的芳心凭着对你的粗暴；
我如今和你成亲，要另换一副光景——
一派豪华，欢声雷动，载歌载舞。

[雅典贵族伊吉斯和女儿赫蜜雅上；
后随莱珊德及第米特律两青年]

伊 吉 斯 希修斯，威名远震的大公，福寿无疆！
希 修 斯 谢谢了，好伊吉斯，可有什么事情吗？
伊 吉 斯 我一肚子气恼，来控诉我的孩子——
我这女儿赫蜜雅。上前来，第米特律，
好主人，我把我女儿许配给这个人。
站出来，莱珊德。我的贤明的大公，
就是这个人骗去了我孩子的心。
你，你啊，莱珊德，编了小曲儿献给她，
和我那女儿交换爱情的纪念品；
在月光底下，她的窗前，你假声假气
唱着假情假意的情歌儿；真阴险，
让她从此心坎儿里有了你这个人，
你用头发编了一个个手镯送给她，
还送她什么戒指、小首饰、小玩意儿，

小纪念品、小东西，送她花、送她糖——
对情窦初开的少女，最好哄骗的东西。
你用尽小手段偷走了我女儿的心；
她就此不听我的话，忘了本份，
变得犟头倔颈。我的好大公啊，
如果她来到这里，当着您的面，
不肯答应嫁给我的第米特律，
我就要求雅典自古就有的特权——*
她是我女儿，就得听凭我发落；
她不嫁给这位大爷，就得死——
碰到这种情况，理当怎么办，
我们的法律早就写得分明。

希 修 斯 怎么说，赫蜜雅？多想想，美丽的姑娘。
对于你，你的父亲应当是一尊神明；
是他给了你这花容玉貌；可不是，
对于他，你只好算是一个蜡像，
从他的模子里印下；所以把这形象
保留，还是毁弃，全听凭他支配。
第米特律可是一位满好的大爷哪。

赫 蜜 雅 莱珊德也不错啊。

希 修 斯 他本人倒是不错；
可是，在这件事上，没有你父亲的赞同，
另一位就势必比他强了。

赫 蜜 雅 但愿我父亲能用我的眼睛来看人。

希 修 斯 还是让你的眼睛根据他的判断

来看人吧。

赫蜜雅

我只能请求殿下原谅我。

我不知有什么力量叫我壮起胆子，
也顾不得贞静的少女该不该在这儿，
当着这么多人，吐露自己的情意——
可是，求殿下，能不能让我知道，
落在我头上的最沉重的判决是什么——
假如这一回我拒绝嫁给第米特律？

希修斯

那就得死；要不然，一辈子再不许
跟男人见一面。所以，美丽的赫蜜雅，
问问你自个儿的欲望，想想你的青春，
考虑考虑在你身子里奔流的热血吧。
假使你不顺从父亲的挑选，你能不能
披上修道女的黑袍，从此幽禁在
凄清的修道院中，对着荒凉的寒月
唱着沉闷的圣歌，终身做一个
不育的童女？断绝了七情六欲，
把童贞献给上天，当然是大大有福的；
但是一朵被炼制成香精的玫瑰，*
比了那在带刺的枝头孤芳自赏，
自开自谢、自生自灭的蔷薇，
究竟享受着更多的人世的幸福。

赫蜜雅

我情愿这样开、这样谢，这样自生自灭，
殿下，也不能把我宝贵的贞操
奉献给什么主人——假使他的主权

我的灵魂怎么也不愿承认。

希修斯 回去想一想吧；到新月初生的那天，
也就是我和我的情人缔结良缘、
成为白头偕老、终生伴侣的那天——
到那天，你不是因为违抗父命，
准备一死，就得遵照他的意旨，
嫁给第米特律；再不然，就得跪在
黛安娜的祭坛前，宣誓刻苦修行，[⊖]
终生不嫁。

第米特律 别那么忍心吧，好赫蜜雅；
莱珊德，你算了吧，别拿你不合格的要求，
来跟我那名正言顺的权利抬杠吧。

莱珊德 你获得了她父亲的爱，第米特律；
赫蜜雅的爱归我吧。你去跟他结婚好了。

伊吉斯 狂妄的莱珊德！对了，我看中的是他；
我看中他，情愿把我的一切都给他；
她是属于我的，我把我对她的主权
全部都转移给第米特律。

莱珊德 殿下，讲到出身，我跟他一样好，
我也很富裕；我的爱情比他多；
我的境况，各方面来说，不差一些儿——
即使比了第米特律并不更好一些儿。
胜过这一切，真正值得夸耀的是：

⊖ 黛安娜(Diana)：希腊罗马神话中的月亮女神，是守贞的女神，也是少女的保护神。

花容玉貌的赫蜜雅，她爱的是我。
那为什么我不该坚持自己的权利？
第米特律——我当面揭穿他，曾经追求过
奈达的女儿海伦娜，把她迷住了；
她呢，可爱的姑娘，却捧出整个心儿，
爱他，崇拜他，当作偶像般崇拜他——
他这个无情无义的负心人。

希 修 斯 我得说，我的确听到过这样一些话，
因此还打算想跟第米特律谈谈，
但是因为手边的事情太繁，
后来也就忘了。可是第米特律，来吧；
你也来，伊吉斯。你们都跟我来，
我有一番话要单独开导两位。
你呢，美丽的赫蜜雅，好好准备着，
让你的爱情顺从你父亲的意志吧；
要不然，雅典的法律——那法律的条文
不许我们通融办理——不是判你死，
就是叫你宣誓：终身守着童贞。
来吧，喜波丽妲。怎么样，我的爱？
第米特律，伊吉斯，一起来吧。
为了布置我们的婚礼，有些事
要嘱托你们给办一下，还要商量
跟你们二位切身有关的事。

伊 吉 斯 我们欣然从命。

〔众下。留莱珊德与赫蜜雅〕

莱珊德 [端详扑在他怀里的情人]

怎么啦，亲爱的？怎么脸色这样白啊——
脸上那两朵鲜花一下子就凋谢了？

赫蜜雅 怕是缺少了滋润的雨露吧，那我可以
让眼泪流成了河来灌溉那花朵。

莱珊德 唉！凡是我在书本上读到的，
或者从传说和故事中所来的，
那真诚的爱情，道路从来崎岖不平；
不是因为彼此门不当、户不对——

赫蜜雅 噢，可恼哪，尊贵怎能向卑贱拜倒！

莱珊德 就是为了双方的年龄不相称——

赫蜜雅 啊，可恨哪，妙龄怎能跟老朽作伴！

莱珊德 要不然，只因为取决于亲友们的挑选——

赫蜜雅 唉，作孽哪，挑选爱人要借别人的眼光！

莱珊德 要不然，即使彼此心心相印，
战争啊，死亡啊，疾病啊，就来摧残，
使得爱情象声音般一去不返，
象影子般无影无踪，幻梦般短暂，
象黑夜里电光一闪般瞬息即逝——
那电花才只照出了上天下地，
可还没让人来得及喊一声“瞧啊！”
马上，黑暗张开巨口、把光芒吞没；
美妙的东西，就这样，归于乌有。

赫蜜雅 既然真心的情人永远要受折磨，
可见那是注定的命运。那么让我们

学会把苦难忍受吧，因为受苦
就是向来如此的本分。爱情少不了它，
就象少不了“相思”“梦幻”“叹息”
“希望”“眼泪”——可怜的“爱情”跟前的侍从。

莱 珊 德 这话说得好。那么听我吧，赫蜜雅。
我有一个姨妈，是寡妇，很有钱，
有大笔的收入，可并无一男半女。
她的宅子离开雅典有六十多里；
她把我当作她独养的儿子看待。
好赫蜜雅，我就和你到那儿去结婚；
到了那儿，那无情的雅典法律
就管不到我们。如果你是爱我的，
明天晚上，偷偷溜出了你父亲的家；
奔到郊外十来里地的森林里，
就是当初我碰见你跟海伦娜
在五月节的清晨采花唱歌的地方，[⊖]
我在那儿等你。

赫 蜜 雅 我的好莱珊德！

我为你起誓，有丘比特的最硬的弓、[⊖]
最出色的金头子的箭为证，我，

⊖ 五月节：英国民间节日，在五月一日。青年男女在这天清晨到野外采花唱歌，庆祝自己的节日。

⊖ 丘比特(Cupid)：希腊罗马神话中的小爱神(维纳斯的儿子)，手执弓箭。他的锐利、耀亮的金箭能促发爱情；他的迟钝的铅头箭，消灭爱情。(见奥维德《变形记》第1卷)

凭着维纳丝的鸽子,纯洁的象征,⊙
凭着那结合灵魂、增长爱情的忠贞;
凭着迦太基女王举火自焚的烈焰,
当她望见负心人的归帆消失在天边;⊙
凭着男人们说过就背弃的誓言,
那数目远超过女人所许下的心愿;
我起誓,就在你方才约定的地点,
明天,我言而有信,来跟你会面。

莱珊德 可不能失约啊,心肝儿。瞧,海伦娜来了。

[少女海伦娜上]

赫蜜雅 上天祝福你,美丽的海伦娜!从哪儿来?
海伦娜 你拿“美”称呼我?快把那个字收回。
第米特律爱的是你的“美”。幸福的美人!
你的眼睛,是星星;你一开口,那妙音
✓ 胜过了小麦青青、山楂吐蕾的时节,
那云雀送到牧羊人耳边的歌曲。
病是要传染的;但愿啊,美貌也这样,
好让我“染上”美丽的赫蜜雅的容光!
我就用眼、用耳,吸收你的流盼和巧笑,

⊙ 维纳丝(Venus): 希腊罗马神话中“爱”和“美”的女神。在后世的诗歌、绘画中,由一群飞翔的白鸽牵引她所乘的轻车。

⊙ 特洛埃的英雄伊尼斯(Ieneas)在故国沦陷后,乘船逃亡欧洲,中途为暴风雨所驱,漂流到非洲海岸,遇见迦太基女王黛多(Dido),为女王所爱,招他留在宫里。后来伊尼斯逃出了她的王国,乘船到意大利;女王举火自焚。故事见维吉尔的史诗《伊尼德》。

用我的舌尖搬来你那动人的声调。
整个世界我都不要，只要我能留下
第米特律，只要我能化身为赫蜜雅。
教教我吧，你怎样看人，用什么本领
抓住了第米特律一颗跳动的心！

赫蜜雅 我对他皱皱眉，他还是把我爱。
海伦娜 请你的皱眉教我吧，怎样笑得妩媚。
赫蜜雅 我咒骂他，他却拿爱情做回报。
海伦娜 我的哀求也这样动人，那有多好！
赫蜜雅 我越是恨他，他越要跟我亲近。
海伦娜 我越是爱他，他越发把我憎恨。
赫蜜雅 是他痴心，海伦娜，不怪我犯了错。
海伦娜 只怪你长得美，但愿那错在我！
赫蜜雅 别难过，他从此再见不到我的面；

莱珊德和我，要双双逃开雅典。
方才，我和莱珊德见面的时光，
雅典城对于我，好比人间天堂；
奇妙啊，情哥哥讲了几句话，
就叫那天堂变成人间的地狱！

莱珊德 海伦娜，我们把私下的打算对你说，
明天晚上，但等那皎洁的明月*
对着粼粼清波，映照她的玉颜，
当点点露珠点缀着草叶的尖尖——
那时候，再没人会发觉爱人的情奔，
我们趁机就溜出雅典的城门。